



Humanistiska och teologiska fakulteterna

FÖUN01, Svensk stilistik och språkvård, 12 högskolepoäng

Swedish Stylistics and Usage, 12 credits
Avancerad nivå / Second Cycle

Fastställande

Kursplanen är en historisk, äldre version, faställd av utbildningsledaren på delegation av prodekanen med ansvar för grundutbildningen vid HT-fakulteterna 2014-01-22 och gällde från och med 2014-01-22, vårterminen 2014.

Allmänna uppgifter

Kursen är en obligatorisk kurs inom den första terminen av Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) och ingår i magister- och masterexamen i översättning. Kursen kan även ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

Översättning

Översättning

Fördjupning

AXX, Avancerad nivå, kurs/er som inte kan klassificeras

A1N, Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för svenskans grammatiska och lexikala struktur i ett översättningsperspektiv
- kunna redogöra för den moderna svenskans stilistiska register och om språk- och stilutvecklingen under 1900-talet
- kunna redogöra för grundläggande textlingvistiska perspektiv och begrepp
- kunna redogöra för grundläggande semantiska perspektiv och begrepp
- kunna redogöra för centrala drag i det svenska skriftspråkets syntax

- kunna redogöra för centrala språkriktighetsfrågor och för de värderingar som legat och ligger till grund för språkvård och språknormering
- kunna redogöra för centrala egenskaper hos svenskan som EU-språk

Färdighet och förmåga

- kunna analysera texter med hänsyn till stilnivå, språkriktighet samt lexikal, grammatisk och textuell struktur
- kunna applicera kursens teoretiska perspektiv på sina egna översättningar
- kunna använda språkliga hjälpmedel som ordlistor, grammatikor, skrivregler, språkriktighetshandböcker samt konkordanser och andra elektroniska hjälpmedel

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna reflektera över och vetenskapligt förhålla sig till värderingar och normer som ligger till grund för olika uppfattningar om språk och språkanvändning.

Kursens innehåll

Kursen inleds med genomgångar av grunderna i svenskans grammatiska och lexikala struktur och av grundläggande skrivregler samt av ordböcker och andra hjälpmedel. Mot denna bakgrund sker ett fördjupat studium av det svenska skriftspråkets ordföljd och syntaktiska register i översättningsperspektiv. Denna följs upp med genomgångar av textlingvistikens och semantikens grunder och dessa områdens relevans för analys av översättningsproblem. Inom ramen för deskriptiv stilistik behandlas sedan förhållandet mellan tal och skrift och mellan ledigt och formellt skriftspråk, samt stilistiska verkningsmedel. Ett särskilt moment handlar om klarspråksarbetet med den offentliga svenskan. I kursen studeras dessutom svenskans utveckling under de senaste hundra åren. I samband med detta diskuteras de värderingar som har legat och nu ligger till grund för språkvård och språknormering. De studerande ges tillfälle att närmare fördjupa sig i vissa centrala språkriktighetsfrågor. Ett särskilt moment behandlar svenskan som EU-språk.

Kursens genomförande

Undervisningen sker i form av föreläsningar, övningar, inlämningar och seminarier. Två till tre obligatoriska seminarier förekommer.

Kursens examination

Kursen examineras genom två till tre obligatoriska seminarier och en obligatorisk inlämningsuppgift samt en skriftlig tentamen vid kursens slut.

Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. Den skriftliga tentamen avgör betyget för hela kursen. Övriga examinerande moment ska vara godkända.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs att den studerande är antagen till Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen).

Övrigt

1. Poängtal för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.
2. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet.

Prov/moment för kursen FÖUN01, Svensk stilistik och språkvård

Gäller från H08

0801 Svensk stilistik och språkvård, 12,0 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd